

SPIS TREŚCI

Wykaz skrótów	9
Wprowadzenie	17
Rozdział 1. Czeskie i polskie przekłady biblijne nazw należących do kategorii pojęciowej ptactwa z bazowym komponentem leksykalnym ‘żurawia’	
1.1. ŻURAW – definicje i podział taksonomiczny rodziny <i>Gruidae</i>	23
1.2. Symbolika, opis i wartościowanie żurawia	27
1.3. Żuraw w przekładach biblijnych	43
1.3.1. <i>Księga Izajasza</i> (przykład I)	44
1.3.2. <i>Księga Jeremiasza</i> (przykład II)	56
1.4. Tabele zbiorcze	67
1.4.1. Tabela zbiorcza nr 1, dotycząca ekwiwalencji terminologiczno-leksykalnej	67
1.4.2. Tabela zbiorcza nr 2, dotycząca ilościowo-frekwencyjnych nazw ptaków	70
Rozdział 2. Czeskie i polskie przekłady biblijne nazw należących do kategorii pojęciowej ptactwa z bazowym komponentem leksykalnym ‘strusia’	
2.1. STRUŚ – definicje i podział taksonomiczny rodziny <i>Struthionidae</i>	75
2.2. Symbolika, opis i wartościowanie strusia	79
2.3. Struś w przekładach biblijnych	88
2.3.1. <i>Księga Kapłańska</i> : ptactwo nieczyste (przykład I)	90
2.3.2. <i>Księga Powtórzonego Prawa</i> : ptactwo nieczyste (przykład II)	92
2.3.3. <i>Księga Hioba</i> (przykłady III–V)	94
2.3.4. <i>Księga Izajasza</i> (przykłady VI–VIII)	108

2.3.5. <i>Księga Jeremiasza</i> (przykład IX)	123
2.3.6. <i>Lamentacje</i> (przykład X)	128
2.3.7. <i>Księga Micheasza</i> (przykład XI)	133
2.4. Tabele zbiorcze	139
2.4.1. Tabela zbiorcza nr 3, dotycząca ekwiwalencji terminologiczno-leksykalnej	139
2.4.2. Tabela zbiorcza nr 4, dotycząca ilościowo-frekwencyjnych nazw ptaków	142
Zakończenie	149
Bibliografia	155
Spis tabel	195
Indeks osobowy	197
Indeks postaci biblijnych	205
Indeks postaci z mitologii antycznej	207
Shrnutí	209
Резюме	213
Summary	217

TABLE OF CONTENTS

List of abbreviations	9
Introduction	17
Chapter 1. Czech and Polish translations of biblical names that belong to the conceptual base of the birds with a root component ‘crane’	
1.1. CRANE – definitions and the taxonomic classification of the family <i>Gruidae</i>	23
1.2. The symbolism, description and status of stork	27
1.3. Crane in biblical texts	43
1.3.1. Book of Isaiah (example I)	44
1.3.2. Book of Jeremiah (example II)	56
1.4. Summary tables	67
1.4.1. Summary Table no. 1 pertaining to terminological-lexical equivalence	67
1.4.2. Summary Table no. 2 pertaining to quantity and frequency of bird names	70
Chapter 2. Czech and Polish translations of biblical names that belong to the conceptual category of birds with a root component ‘ostrich’	
2.1. OSTRICH – definitions and the taxonomic classification of the family <i>Struthionidae</i>	75
2.2. The symbolism, description, and status of ostrich	79
2.3. Ostrich in biblical texts	88
2.3.1. Book of Leviticus: impure birds (example I)	90
2.3.2. Book of Deuteronomy: impure birds (example II)	92
2.3.3. Book of Job (examples III–V)	94
2.3.4. Book of Isaiah (examples VI–VIII)	108

2.3.5. Book of Jeremiah (example IX)	123
2.3.6. Book of Lamentations (example X)	128
2.3.7. Book of Micah (example XI)	133
2.4. Summary Tables	139
2.4.1. Summary Table no. 3 pertaining to terminological-lexical equivalence.	139
2.4.2. Summary Table no. 4 pertaining to quantity and frequency of bird names	142
Conclusions	149
Bibliography	155
List of tables	195
Index of names	197
Index of Bible characters	205
Index of characters from ancient mythology	207
Shrnutí	209
Резюме	213
Summary	217